

Luego, es este ejemplar segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 225 de Hartzzenbusch

Folio 60 vuelto, línea 13, contando de abajo arriba.

Lo **vendrás á imposibilitar**.

Lo **vendrias** parece más propio, porque se habla en tono supositivo.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 60 vuelto, línea 20.—Ortego, página 123, línea 10.

Pues lo vendrás á imposibilitar.

Nota número 226 de Hartzzenbusch

Folio 60 vuelto, línea 7, contando de abajo arriba.

*Que no se **tengan** temor.*

También dice así la segunda edición de Cuesta; la tercera, **que no se tenga**; y es lo aceptable.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 60 vuelto, línea 27.—Ortego, página 123, línea 16.

*Que no se **tengan** temor.—A.*

Nota número 227 de Hartzzenbusch

Folio 61 vuelto, líneas 15 y siguientes.

Habiendo cogido al caballero del Febo con una cierta trampa, que se le hundió debajo de los piés, en un cierto castillo y al caer se halló en una honda sima.

Sobra la conjunción **y**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 61 vuelto, líneas 13 y siguientes.—Ortego, página 124, líneas 31, 32, 33 y 34.

Que auendo cogido al cauallero del Febo con vna cierta trampa que se le hundió debaxo de los piés, en vn cierto castillo, y al caer se halló en vna honda sima.

Si hemos de ser tan rigoristas, ¿cómo no se señalan los cuatro errores que la edición fototipográfica trae en la página del folio 61, líneas 2, 7, 10 y 31? ¿Por qué se omiten otros tres en la página del folio 61 vuelto?

Nota número 228 de Hartzzenbusch

Folio 62, 1.^a página, línea 10, contando de abajo arriba.

Para ponerlas.

Para ponernos, parece que debería escribir el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 62, línea 23.—Ortego, página 126, línea 1.^a

Para ponerlas.—S.

Léase la línea 35 de la página 125, y verán *bizmas*, que se relacionan con ponerlas, toda vez que con los emplastos se hacen aquéllas; están bien en el original, así como demás esa nota.

Nota número 229 de Hartzzenbusch

En el mismo folio, más abajo.

No hay de qué maravillarse deso.

Escribiría Cervantes, ó **no hay que maravillarse deso**, ó **no hay de qué maravillarse en eso**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 62, líneas 27 y 28.—Ortego, página 126, líneas 5 y 6.

No ay de qué marauillarse desso.—S.

Este era el lenguaje de Sancho, pero perfectamente empleado por el autor.

Nota número 230 de Hartzzenbusch

A continuación: *Siendo el tan buen caballero andante.*

La segunda edición y la tercera de Juan de la Cuesta:

Siendo el también caballero andante

¿Deberíamos leer **caballería andante**?

El caballo en tal lance no llegó á cabalgar.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 62, líneas 29 y 30.—Ortego, página 126, líneas 6 y 7.

Siendo él también cavallero andante.—S.

Al expresarse así Sancho, claro es ridiculizaba á Rocinante, como Cervantes en esa y todas las cláusulas y en todo su libro del *Quijote* ridiculiza ciertas costumbres de su siglo, y cuya crítica tanta aplicación tiene en el actual. ¡Que no llegó á cabalgar!

Nota número 231 de Hartzenbusch

Folio 62 vuelto, línea 9, contando de abajo arriba.

O cuando están enamorados.

Enamorado estaba don Quijote, cuando se le hace decir esto: con que no sería lo que Cervantes escribiese: **desdeñados** ó **desamados** ó **atribulados**, ó cosa parecida, vendría mejor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 62 vuelto, línea 24.—Ortego, página 126, línea 34.

O cuando están enamorados.—S.

Don Quijote se refiere á los enamorados y viene perfectamente ese concepto.

Nota número 232 de Hartzenbusch

Folio 62 vuelto, línea 4, contando desde abajo.

Peña Polio.

Léase **Peña Pobre**, como en las otras ediciones de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 62 vuelto, línea 30.—Ortego, página 127, línea 3.

Peña pobre.

Luego, es una de las ediciones de Cuesta.

Nota número 233 de Hartzenbusch

Folio 63, página 1.^a, líneas 12 y 13.

.....*Si tuviera lengua (Rocinante) con que quejarse, á buen seguro que Sancho ni su amo no le fueran en zaga.*

Lo contrario parece que debió pensar y escribir el autor: «A buen seguro que á Sancho ni su amo no *les fuera él* en zaga.» A buen seguro que Rocinante no se quejaría menos que Sancho ni don Quijote.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 63, líneas 11 y 12.—Ortego, página 127, líneas 17 y 18.

Si tuviera lengua con que quejarse, á buen seguro que Sancho, ni su amo no le fueran en zaga.

En mejor nota no pudiera tener aplicación y oportunidad el *Rhammusia, Dea de las venganzas*. ¡Qué felizmente la colocó aquí en margen inferior el autor del *Quijote*!...

Véase mi capítulo VI de la prueba de la restauración.

Nota número 234 de Hartzenbusch

Folio 63 vuelto, líneas 13 y 14, contando de abajo arriba.

En la cual también alojaba un arriero.

En el cual, dice la edición de la Academia Española, que tenemos presente, porque el artículo se refiere al nombre masculino **camaranchón**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 63 vuelto, línea 19.—Ortego, página 130, línea 4.

En la qual también aloxava vn harriero.—A.

Así como la Academia corrigió el artículo **el** y que no puede menos de aceptarse, del mismo modo tiene que aceptar ahora la corrección que el autor hizo de la descripción en el retrato de la asturiana, y por lo tanto la admisión de los *cinco* palmos, en vez de los *siete* que traen malamente todas las ediciones publicadas, y que á nadie se le ocurrió enmendar.

¡Y nueve errores de puntuación que hay en esa página!...

Nota número 235 de Hartzenbusch

Folio 64, 1.^a página, al medio de ella.

Bien podrá ser eso.

Podrá dice también la segunda edición de Cuesta; la tercera corrigió **podría**, y no se ganó mucho con tal enmienda: **puede** hubiera sido mejor, á nuestro parecer.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 64, línea 16.—Ortego, página 130, línea 31.

Bien podrá ser esso.—S.

Yo creo, que mejor que lo que escribe la tercera edición, es como lo tiene el ejemplar, y debemos respetar al autor.

Nota número 236 de Hartzenbusch

Folio 64 vuelto, líneas 2 y 3.

En dos palabras se ve apaleado y Emperador.

En dos paletas (en dos momentos, de un momento á otro), creyó don Juan Antonio Pellicer que sería lo que hubiese aquí escrito el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 64 vuelto, línea 2.—Ortego, página 131, línea 12.

Que en dos palabras se ve apaleado, y Emperador.—S.

Crea lo que quiera el señor Hartzenbusch, creyese lo que más le acomodara don Juan Antonio Pellicer, lo cierto es que, cual lo describió Cervantes y refiere Sancho, es como debemos ponerlo y respetarlo. ¡Y los cuatro errores que contiene esa página, señores míos!...

Nota número 237 de Hartzenbusch

En el mismo folio, línea 5.

Y mañana tendrá dos ó tres coronas de reinos.

Aquí aparece que vendría mejor el futuro positivo que el supositivo; mejor **tendrá** que **tendría**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 64 vuelto, línea 4.—Ortego, página 131, líneas 14 y 15.

Y mañana tendrá dos ó tres coronas de Reynos.—S.

Gracias, señor Hartzenbusch, que admite V. una vez este futuro positivo.

Nota número 238 de Hartzenbusch

Folio 65, 1.^a página, líneas 2 y 3.

Ofrecimiento y **requiebros**.

Debe leerse **ofrecimientos**, porque refiriéndose á ello, se dice poco más abajo **agradeciéndole** (á don Quijote) **sus ofrecimientos**, y el plural trae la edición del señor Clemeneín.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 65, línea 1.^a—Ortego, página 132, línea 7.

Ofrecimiento y requiebros.—A.

Se acepta esa corrección, seguro, torpeza del cajista. ¿Pero qué diremos de los diez y siete errores que contiene esa página?

Nota número 239 de Hartzenbusch

Folio 65, al fin de la 1.^a página.

Cide Mahamate Benengeli en las tres ediciones de Cuesta: errata. *Cide Hamete* es el nombre arábigo con que se disfrazó Miguel de Cervantes.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 65, línea 31.—Ortego, página 132, línea 36.

Cide Mahamate Benengeli.—A.

Nota número 240 de Hartzenbusch

Folio 66, 1.^a página, línea 5.

Su dama Quintañona.

Dama se lee en las tres ediciones de Cuesta: errata corregida en las de la Academia Española, que dicen **dueña**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

El ejemplar prueba carece de ese folio, pues faltando la hoja, me es imposible comprobar las notas números 241, 242 y la 243. El ejemplar termina en *acuitar*, folio 65 vuelto, última línea, y enlaza con *quedo*, folio 67, primera línea. Véase la página 133, línea 35, y la 135, línea 26, *quedo*, de mi edición restaurada, y se observará toda la falta, dando lugar esto al capítulo VI, *Rhamnusia*.

¿Por qué no admites en tu edición las variantes que Hartzenbusch fija en esas tres cláusulas? Por la misma razón que omito las cuarenta y dos notas primeras. Debo sí consignar lo que tiene el ejemplar prueba del autor, si he de ser consecuente; y si el lector lo ve oportuno, haga por sí la corrección que crea, que yo no veo en esa cláusula la necesidad de tanto paréntesis como el señor Hartzenbusch pone ante tanta suposición creada, siendo preciso, en mi pobre juicio, que en tal descripción figure la asturiana en primer término, á oscuras y sin comas y sin paréntesis, puesto que de noche no se distingue la hija del amo, ni de la criada, una vez que á esas horas todos los gatos son pardos.

Las correcciones pertenecientes á las notas 241, 242 y 243, yo no las juzgo necesarias. Veamos:

Dama.—La mujer galanteada ó pretendida de alguno.

El arriero pretendió á Maritornes, y ese título le corresponde ahora, pero de lleno.

Dueña.—La que no era doncella.

¿Sabía la Academia al hacer esa corrección, había perdido Maritornes aquel atributo? Luego es preferible *dama* á *dueña*.

Nota número 244 de Hartzenbusch

Folio 67, 1.^a página, líneas 4 y 5.

Don Quijote trabajaba por tenerla.

Tenerla, en las ediciones segunda y tercera de Juan de la Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 67, líneas 3 y 4.—Ortego, página 135, línea 28.

Y don Quijote trabaxaua por tenerla.—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 245 de Hartzenbusch

En el mismo folio y la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Se acogió á la cama de Sancho Panza, que aun dormía.

El **aun** es errata en lugar de **al fin** ú otras dicciones equivalentes, porque en el folio 65 vuelto, deja escrito Cervantes que Sancho procuraba dormir, y no lo consentía el dolor de sus costillas: desde entonces acá no se ha dicho que Sancho hubiese cobrado el sueño.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 67, líneas 19 y 20.—Ortego, página 136, línea 8.

Se acogió á la cama de Sancho Panza, que aun dormía.—S.

¡Dichoso sueño, ó feliz vigilia la que Sancho experimentó después de las bizmas hechas con los emplastos, para que comentemos, después de tantos años, el *aun* y *al fin*! Ciertamente que en el folio 65 vuelto se lee: *Procuraba dormir y no lo consentía el dolor de sus costillas*. *Aun*, adjetivo masculino, tiene varias significaciones: unas veces expresa *todavía*, otras *también*, *sin embargo* ó *no obstante*, y probablemente como lo usó Cervantes en esta cláusula, fué para *exagerar alguna cosa*. *Adhuc, etiam*. De modo que, exagerando los golpes que recibió de los yangüeses, y á pesar de no consentir el dolor de las costillas dormir, *dormía*, pues no es ni medio prudente, ni moral, oyera el coloquio del loco su amo con tan célebre Maritornes.

Esto no es moral, y don Quijote siempre pecó de moral juiciosa y discreta.

Nota número 246 de Hartzenbusch

Al segundo renglón siguiente leemos: *Son tres cosas éstas*. Las otras ediciones de Cuesta dicen, como deben, **tus** en lugar de **tres**, monosilábico error, como el de más arriba.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 67, línea 22.—Ortego, página 136, línea 11.

Que son tus cosas.—S.

Luego, debe suprimirse esa nota, y yo ahora consignar son quince los errores que contiene toda la página del folio 67 y diez el folio vuelto, en la edición fototipográfica.

Nota número 247 de Hartzenbusch

Folio 68, 1.^a página, título del capítulo XVII.

Donde se prosiguen los innumerables trabajos que el bravo don Quijote y su buen escudero Sancho Panza pasaron en la venta, que por su mal pensó que era castillo.

Quien se figuró que la venta era castillo no fué Sancho, sino don Quijote; nombre que, aunque se hubiese repetido después de la palabra **pensó**, no hubiera disgustado quizás á Cervantes, que tan mal impreso vió su original preciosísimo, aunque un poco descuidado.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 68, título del capítulo XVII.—Ortego, página 139, línea 2.

Donde se prosiguen los innumerables trabajos que el bravo don Quixote, y su buen escudero Sancho Panza pasaron en la venta, que por su mal pensó que era castillo.

¿Qué extraño tiene que don Quijote creyese era castillo la venta, si siempre soñaba despierto? Lo extraño es, que expresando el señor Hartzenbusch es preciosísimo el original de Cervantes, *aunque un poco descuidado*

(á un favor un disfavor), le ponga él tantos reparos. Si siendo preciosísimo no le deja una línea que no le impugne, ¿qué le restaba hacer si creyera lo contrario? Por lo pronto, conste que esa página de la edición fototipográfica, contiene once errores, como se puede comprobar en su nota respectiva.

Nota número 248 de Hartzenbusch

En el mismo folio y la misma página, 2.^a línea y siguientes del capítulo XVII.

Con el mismo tono de voz con que el día antes había llamado á su escudero, cuando estaba tendido en el val de las estacas...

Vuélvase al folio 59, 2.^a página, donde se verá que después de la paliza que dieron á don Quijote y á Sancho los desalmados yangüeses, el primero que pudo hablar fué Sancho Panza, quien, hallándose tendido junto á su señor, con voz enfermiza y lastimada dijo: «¡Señor don Quijote! ¡Ah, señor don Quijote!—¿Qué quieres, Sancho hermano?, respondió don Quijote, con el mismo tono afeminado y doliente.» Sancho, pues, **llamó** á don Quijote, y don Quijote le **respondió**: por lo cual deberemos leer aquí, ó bien **hablado** en lugar de **llamado**, ó bien: «Con el mismo tono de voz con que le había llamado (ó había **llamádole**) su escudero.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 68, 2.^a línea y siguientes del capítulo XVII.—Ortego, página 139, líneas 2 y 3.

Y con el mismo tono de voz con que el día antes auía llamado á su escudero, quando estaua tendido en el val de las estacas.

¿Qué debemos deducir de lo consignado en el folio 59 vuelto, línea 24 y siguientes, al correlacionar su significación con lo contenido en el folio 68, líneas 15 y sucesivas? Veamos. Si primero llamó Sancho, y en ambos pasajes se refieren al tono de voz, ¿qué se deduce de todas esas conjeturas? Que en vez de llamar don Quijote, debemos leer (como yo hago en la restaurada) *contestando* á su escudero, y queda perfecto el concepto, como

debía haberlo puesto el impresor, pues de seguro que el original así lo tenía.

Ahora debo yo consignar aquí, existen once errores en esa página de la edición fototipográfica, y que justo es, ya que son tan rigoristas con Cervantes, se adviertan, para demostrar fué preciosísimo el original del autor, á pesar de haberlo destrozado Juan de la Cuesta.

Nota número 249 de Hartzbusch

Folio 68 vuelto, línea 6, contando desde abajo arriba.
Ayer, cuando los gallegos...
Los **arrieros**, trajo ya la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 68 vuelto, línea 28.—Ortego, página 140, línea 27.

Ayer quando los arrieros.—S.
Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 250 de Hartzbusch

Folio 69, 1.^a página, 2.^o renglón.
Me han aporreado á mi de manera...
Suprimieron los monosílabos **á mi** en las ediciones segunda y tercera de Cuesta; y en verdad que ni hacen falta ni daño.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 69, línea 1.^a—Ortego, página 140, línea 33.
Me han aporreado de manera.—S.

Más uno, menos uno, igual cero. ¡Diez son los errores que contiene esa página de la edición fototipográfica!...

Nota número 251 de Hartzbusch

Folio 69 vuelto, líneas 9 y 10.
Le dejó muy bien descalabrado.
O en los monosílabos **muy bien**, ó en el polisílabo **descalabrado**, hay equivocación, porque vemos en la siguiente pá-

gina que el candilazo no había producido herida, sino un buen par de chichones, á nuestro malaventurado caballero. Muy bien **aderezado** con el aceite del candil, sí quedaría.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 69 vuelto, líneas 8 y 9.—Ortego, página 141, línea 36.

Le dexo muy bien descalabrado.

No quiero violentar juicios, pero si yo analizara con aplicación á esta cláusula el adjetivo anticuado *descalabrado*, p. p. de descalabrar, con aplicación á las clases de heridas, ¡cuánto no podría decir sobre los chichones determinados al héroe del libro de Cervantes!

Nota número 252 de Hartzbusch

Folio 69 vuelto, línea 10.
Todo quedó ascuras.
Segunda y tercera edición de Cuesta: **Á escuras.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 69 vuelto, línea 10.—Ortego, página 142, línea 1.^a

Todo quedó á escuras.—S.
Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 253 de Hartzbusch

En el mismo folio y página, líneas 14 y siguientes.
No hay que hacer caso destas cosas de encantamentos, ni hay para qué tomar cólera ni enojo con ellas; que como son invisibles y fantásticas, no hallaremos de quien vengarnos.

Cosas de encantamientos, como puñadas, pateos y candilazos, no se pueden llamar **fantásticas**, porque son muy reales y verdaderas, aunque se hagan á oscuras: quizá escribiría Cervantes el sustantivo **duendes**, donde aparece impreso el pronombre **ellas**.

De los duendes cabe mejor el decir que son **fantásticos** é **invisibles**.